

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

**Benmokhtarihb@gmail.com**

المحاضرة الأولى :

**مراحل الترجمة المقترحة :**

إن العملية التردمفة تتم عبر عدة خطوات ففب على المترجم أن فتابعا لتقدم ترجمة أفضل. فلا فمكن ترجمة النص كله دفعة واحدة و بدون استراتففة و منهفة واضحة معدة سلفا، وحتف تكون الترجمة ناجحة ففب على المترجم مهما بلغت كفاءته و تجربته أن فمر بثلاث مراحل ضرورفة نوجزها ففما فأتف :

### **1- فهم النص فف لغته الأصل:**

فعتبر فهم النص فف لغته الأصل أهم مرحلة فف العملية التردمفة، وعلى المترجم أن ففك شفرة النص المراد ترجمته و فدرك مقاصده و معانفه إدراكا ففدا.

### **2- الانتقال من الحرف إلى المعنى:**

La déverbalisation est un processus cognitif que nous connaissons tous : les données sensorielles deviennent, en s'évanouissant, des connaissances dévêtues de leurs formes sensibles.

### **3- إعادة الصفاة فف اللغة الهدف:**

وهف المرحلة الأخيرة من العملية التردمفة، إذ فعف المترجم صفاة الأفكار والمقاصد والمعانف فف اللغة الهدف مع مراعاة نظامها اللغوف و أسلوبها .

ولقد رأفنا من المفف الاطلاع على عرض مهم للمنظر التردمف مفشونفك، لفكون للمترجم المبتدئ رؤفة شاملة للعملفة التردمفة :

Dans son livre Pour la poétique II (1973), **Henri Meschonnic** accorde une grande place à la poétique de la traduction, qu'il veut libérer du dualisme qui oppose la théorie à la pratique. **Meschonnic** fait des propositions théoriques. voici les plus importants :

- 1) Traduire un texte n'est pas traduire de la langue, mais traduire un texte dans sa langue.
- 2) La traduction n'est plus définie comme transport du texte de départ dans la littérature du texte d'arrivée ou inversement transport du lecteur d'arrivée dans le texte de départ (double mouvement, qui repose sur le dualisme du sens et de la forme qui caractérise empiriquement la plupart des traductions), mais comme travail dans la langue, décentrement, rapport interpoétique entre valeur et signification.
- 3) On construit et on théorise un rapport de texte à texte, non de la langue à la langue. Le rapport interlinguistique vient par le rapport intertextuel, et non le rapport intertextuel par le rapport interlinguistique.

وحتى يدرك الطالب مقاصد الترجمة ، وجب عليه أن يضع في ذهنه مجموعة من التصورات  
لمفهوم الترجمة ، تلازمه في جميع مراحل العملية الترجمية :

## TRADUIRE

- entre les langues

- entre les peuples
- entre les pays
- entre les civilisations

## TRADUIRE

- l'implicite qui résulte de l'histoire, de la culture, de la politique....
- pour produire le même effet
- pour établir la communication entre les interlocuteurs, le public et l'orateur, les lecteurs et l'auteur

## TRADUIRE

En faisant attention aux stéréotypes culturels

- des phénomènes qui n'existent pas dans le pays de la langue d'A ou dans la culture correspondante
- En assumant le rôle du médiateur, du pont de liaison culturel

... les cultures

Réagir culturellement:

- prendre conscience que tout fait, acte langagier, attitude, opinion, habitude, etc. s'inscrivent dans un contexte et sont porteurs d'une signification culturelle
- le travail du traducteur se situe dans les intersections qui se tissent entre les cultures et non dans le sein d'une culture unique
- 

## TRADUIRE LES CULTURES

- *Deux tendances:*
- naturalisation/acclimatation

(Les mille et une nuits, Galland)

- Exotisation

(L'avril brise, Ismail Kadare)

L'écart linguistique et culturel est inhérent au processus de traduction

- la raison d'être de la traduction et la source des difficultés qu'elle comporte
- traduire n'est pas impossible, traduire est difficile.

Il appartient au traducteur de trouver à chaque fois la solution pertinente pour transmettre le sens de l'original.

#### QUE FAIRE?

- **NEGOCIATION** (Umberto ECO)
- tout bon traducteur est celui qui sait bien négocier avec les exigences du monde de départ pour déboucher sur un monde d'arrivée tout en restant le plus fidèle possible non pas à la lettre mais à l'esprit.
- Pas de gain sans perte.